

N.º 10.

L.º 10

EL LUTO  
singido.

Opera.

~~COMEDIA EN~~

un acto en prosa 3

Traducida del Frances.

Por D. F. D. P. M.

Año 1802.

Ap.º 3º

Tea 1-190-3, B

## Y Interlocutores.

- D. Celedonio. - viejo avaro marido de  
D.<sup>a</sup> Quitéria. - mujer de avanzada edad, tia de  
D.<sup>a</sup> Luisa. - joven sencilla, amante de  
D. Pasqual. - joven vivaxacho sobrino de D. Celedonio.  
Crespin. - criado de D.<sup>n</sup> Pasqual.  
Agueda. - criada, joven vivaxacha.
- 
- 

La escena en Madrid.  
La pieza dura el tiempo de su representacion.

---

---

El Teatro representa un salon con una puerta  
acada lado, y otra en medio.

---

---

Escena 1.<sup>a</sup>

Luisa, (sola) *Curiosa*

Luisa... Aunque mi dios era avaro y colérico, y me tenía poco cariño, después de su muerte se me antojó que era benéfico y que me amaba tiernamente; con todo no puedo olvidar que se oponía a <sup>la</sup> ~~yo~~ <sup>yo</sup> mi dicho, y que jamás quiso consentir que mi primo D.<sup>n</sup> Paquial (a quien amo tiernamente) se case con mígo. Mi primo Ah!... siempre me está atormentando.... Se ha empeñado en que le diga yo te amo.... ¡Su palabra tan dulce! cada vez que la repito mi corazón no me cabe en el pecho: pues bien, ya lo digo, yo te amo, yo te amo con toda mi alma. Ayer se empeñó en que le dijera a Berán mi marido, yo <sup>no</sup> queria pero se empujó y fue preciso darle la una, y después la otra.... con todo no quedé contento: ¿mi dios? Ah! mi pobre tía está bien descomulgada por la muerte de su marido! todo es tristeza en esta casa!

Escena 2.<sup>a</sup>

Luisa y Agueda

Agueda (3.<sup>a</sup>) Ah, Ah, ah, está que da gusto el verte.  
Luisa... ¿Por que te ríes?

(3) riendo.

Aquida... ¡Acaba de vestirse y le sienta tambien la ropa  
negra! baya jamay vi una figura muy amable.

Suisa... ¿Quién?

Aquida... Nuestro primo. (3.º)

Suisa... Sin duda que el caso es para reir.

Aquida... No lo es; pero está tan buen mozo! le sienta  
tambien el luto! ¿Y a mi que tal? me gusta  
mucho lo negro, no hay color que más favo-  
rezca; no es verdad señorita?

Suisa... ¿Por que que tu tienes muy mal coloron Aquida.

Aquida... Su bien querida está Usted? expere Usted un  
poco (2.º) Ah si Usted no fuere una niña...

Suisa... Pues, niña á los diez y siete años.

Aquida... ¿Y la confiana á Usted un secreto.

Suisa... (3.º) Un secreto?... Ah! habla primo amigo, dilo,  
yo jamay he sido curioso pero quando se tra-  
ta de un secreto, no tengo sereno tanta sabiduría.

Aquida... Ni yo tanta sabiduría.

Suisa... ¿Pero queremos muy nuestra tranquilidad, dímelo.

Aquida... Usted ama á su primo?

Suisa... A D. Pascual? con toda mi alma.

Aquida... ¿Y Usted se alegraría de que fuere su marido?

Suisa... Hoy mismo si fuera posible.

---

(1.º) No. (2.º) Se compone el pelo. (3.º) con uerzas.

Aque... Pues bien, dentro de pocos dias podremos mudarnos  
el uno por las galas de la boda.

Lui... Como es eso?

Aque... Su tío de Usted no ha muerto.

Lui... No ha muerto! Ah! voy corriendo á decirselo  
á mi tío.

Aque... Poco á poco Señorita. Su tío es muerto.

Lui... Como? mi tío muerto!

Aque... Escuche Usted.

Lui... Ay Dios mio! yo no sé lo que me pasa!

Aque... D.<sup>a</sup> Quitexia ~~me~~ no alegaba otros motivos para opo-  
nerse á la boda de Usted con suprimo que la opo-  
sición de su Manido?

Lui... Es cierto.

Aque... Y D.<sup>n</sup> Celedonio igualmente <sup>te</sup> la oposición de su mujer.

Lui... No hay duda.

Aque... Pues bien. D.<sup>a</sup> Quitexia ~~me~~ creyendo muerto á su  
Manido ya no tiene nada que oponer.

Lui... Es verdad.

Aque... Ni tampoco D.<sup>n</sup> Celedonio creyéndose vivo.

Lui... Todo eso es muy cierto.

Aque... Pues en poniendo el consentimiento <sup>to</sup> de los dos, yo ofren-  
co renunciando de mi propia autoridad.

Lui... (1<sup>o</sup>) Bravo me gusca (2<sup>o</sup>) Pero yo Agueda no quiero  
ser complice de semejante intriga.

Ague... Vamos que Usted no se hania regian ni sabi-  
mos bien de la empresa; vaya conficielo Usted  
Señorita.

Lui... Pero haccalles caen á los dos...

Ague... Por que no? Por que piavan á estos dos tien-  
nos esposos de que gozera estos momentos de fe-  
licidad? Tan viejos, tan regañones, tan avaros  
el uno como el otro de treinta y seis años  
que lleban de matrimonio, los veinte prime-  
ros se miraron con indiferencia; diez estubi-  
eron regañando <sup>to</sup> consumiam. y los seis ultimos  
siempre á pique de romperse la cabeza. An-  
dare á esto que el uno es el heredero del otro,  
y fuesque Ustedes quam sinceramente se dese-  
rian la muerte. El tio se fue confesando á so-  
man las aguas de Baño; Caerpin ha hecho  
caer á la tierra la muerte de su marido; y es-  
ta mano ha enviado al desgraciado D. Celedonio  
el cuento de la muerte de su Esposa.

Lui... Pero... Ma verdad yo no se si devo...

---

(1<sup>o</sup>) con viveza y alegría (2<sup>o</sup>) reflexionando.

He... que escrupulos, desere Usted gobernar por mi experiencia. Si se engañan a un día; adol-

Uan y mecen a un tutor, y quienes hoy hacen su felicidad. ~~Tu me~~ ~~todo~~ ~~que~~ ~~se~~ ~~trata~~ ~~de~~ ~~romer~~

dos corazones que se aman trauran. y q. solo una eniguera los divide, es lícito emplear qualquiera guerra entragemta inocente.

Escena 3<sup>a</sup>

Los precedentes y D. Panguab. (1<sup>o</sup>)

Luis. Usted es muy malo D. Panguab

Pan. No me ruina Usted querida Luisa; el exito de nuestro proyecto pende de mi felicidad... y la de Usted no mego que es arriesgada la empresa pero es muy necesaria.

Luis. Y sin consultax con migo... es un agravio que... Ah! primo yo le he conocido a Usted más temeroso, mas confiado, y mas tímido.

Pan. El ardoroso fuego que inflama mi corazón no me permite mas demoras, y me obliga por no perderla a proceder de este modo **Canta** a voces a favor al respeto de los días, el capricho

de entrambos impide nuestro union, y les retrae, de comentar en nuestro enlace, y solo este medio puede asegurar mi felicidad, y no dudo conseguirlo.

(1<sup>o</sup>) cogiendo la mano a Luisa y besandorela.

Vemos su pensión (1.º) pensó cuando que llegó Crespín.

Escena 4.ª

Los dichos y Crespín (2.º)

Agua... Si es? ¿Qué novedades traes cuando Crespín?

Cres... Todo va perfectamente; pero no perdamos el tiempo que es muy precioso. Su efecto ha producido mi noticia.

Agua... Me enterarme la obra de la funera nueva de la muerte de mi marido, traído como el pecar...

Cres... ¿Se a no haber ella la absoluta bendición, quiza se hubieran muerto de repente.

Agua... ¿Mi carta?

Cres... Excelente! Nuestro viudo ha estado a morir tendido al tiempo de la carta, y en dos raras de pluma ha calculado al pie de la misma carta, entre gemidos y sollozos, que se hallaba bendito de ciento y quarenta mil d. de renta, con lo que ha calmado su dolor.

Agua... ¿Aun la pena se había transformado en alegría?

Cres... ¿Haviendo?

Agua... Es la primera vez que la he oído decir bien de su marido.

Cres... En semejante caso a todo el mundo le es permitido el

(1.º) se oye el latido de un porco (2.º) vestido de Pontillon.



hizo un gesto que quencia decia que su vida no duraria mucho, y que dentro de tres dias quedaria en renacimiento fuera del peligro de que el alma, ni ningun otro achaque le molestase. Sin embargo le mande que today las mananaras beviere quatro vasos del agua de la fuente, y que separese largo, y terrido.

Quit... Teb probecion lo haria?

Cresp... Si seraa obedecio <sup>de</sup> parrucal m. por como dia, el sero...

Pm. y Aqu. Qui?

Quit... Que recibio?

# Cantar

Cuen... Que estando yo seguir acostumbrava exponandola en el camino, acompañado de una botella, vi venir a lo lejos a un hombre...

Quit... O Dios!

Cuen... Que apenas podia sostenerse, me levante, y le rompio la botella.

Agu... Que lastima!

Cuen... Como precipitadam <sup>de</sup> y recibio entre my brazo a <sup>un</sup> sero.

Ejoro...

Quit... Ami Ejoro?

Agu... Ah!

Pary... Pobre seron!

Quit... Infelii!

Caes... <sup>te</sup> ~~Salido~~, tremulo, y que apenas respiraba; quien  
llebarme, y no puedo.

Aque... ¿Que estaba ya muerto?

Caes... ¿Podría no. Siamo gente, y te llevamos a tu cama;  
abas el botiquin y te rocio con quantos espinis y  
quantas cenizas habia en él...

<sup>te</sup> ~~Caes~~ (ap.) Conbue por que no puedo serme la vida.

Caes... La actividad de mi ciudad, mi desesperar, y <sup>en</sup> <sup>dos</sup> ~~mi~~ ~~lami~~  
le hicieron acobian los sentidos.

Just... ¿Con que volvió en si? Desgraciado momento!

Caes... Al alboros acuden tres Medicos los quales cum-  
pliendo con su ministerio empiezan a recibir  
y a aplicarle mis simples y mil compuestos, que  
en menos de media hora le desvan en estado  
de que jamas le volvera a doler nada.

Aque... ¿Con que le curaron.

Caes... Si, como ellos acostumbrar, muy salio al otro dia  
de casa para llebale a la Sanaoquia.

<sup>te</sup> ~~Just~~ (ap.) Como muerto.

Just... Ah! que desgracia! ¿Quien me consolara en mi vida?

Caes (2.º) Ah! si con mi llanto ya hubiese podido volverte a  
la vida.

Aque (ap.) Estaba sólo hestrando todo a perder.

(1.º) Donardo.

Cas... ¿ab fue el funesto fin del... (ap) ... muy avaro (fuer) muy  
beneficio de los hombres; pero las ultimas palabras  
doy me desazono entermeido. Mi querido Caspino,  
me dijo, dile a mi amada Esposa...

Luis... Ah! su amada Esposa!

Cas... Que te de veinte y cinco duros por tus buenos,  
y teales servicios...

Luis... Buena Maria, pender el juicio con la narracion  
de tan fuertes desgracias

Cas... Y ditas que repare los danos, y perjuicios que he  
causado a mientras obtuvimos Pasqual y Luisa:  
que los case lo mas pronto...

Luis... Por Dios Caspino que lo deses, y no me aflesca más  
con tan tristes recuerdos. D. Pasqual mande lo que  
le comado que se vaya muy no presencia me des-  
pedara el Corazon.

Cas... Ya obedeco señora (1º)

Luis... Me voy al Jardin a llorar mi desgracia; quieris  
esperar sola

Agu... Con viento dolo?

Luis... No, con D. Pasqual, si quieris quieris hablar  
un asunto de gran importancia.

Pasq. (ap) Bueno: esto sera sobre mi casam.

(1º) Señora al fondo del teatro, sin salir sola Enorra.

Luis. (1º) Venga Ud. queriendo saberlo que tengo que comu-  
nicarle cosas de consecuencia.

Cres. (2º) Cuidado con sostener la última voluntad del Sr.

Luis... Tu Luisa reñóate a tu quanto.

Luis... La obediencia Señora

Escena 6.ª

Carpentero y Agueda

Ague... Ya se fueron: desarme acá sino reñóate ah, ah, ah,  
vaya yo creí hebrales a pender

Cres... No me ha faltado a mi muchos, pero en fin  
salimos de este primer paso, y obtengo el con-  
sentim<sup>to</sup> de la Srta, pronto conseguiremos el del  
Sr, y el asunto queda concluido. Ahora no ha-  
remos más que esperar nuestro matrimonio.

Carta

Ague... Con que quienes que nos casemos? Man 1ª

Cres... Si, estoy descomulgado

Ague... ¿Sustancie espueño!

Sin embargo si yo fuera coloro no estaría muy  
tranquilo.

Ague... Eso es agnabramo

Cres... Tengo mis motivos.

Ague... ¿Quien es el moral q. pudo causar recelo al Sr. Carpentero?

(1º) con una miada de tierra (2º) cap<sup>ta</sup> a Sr. Parquale.

Caer... Uno muy poderoso por que tiene muchas peretas.

Aque... Sepamos pues quien es.

Caer... Nuestro amo D. Celestino.

Aque (2º) Ah, ah, ah, ah, fue capricho!

Caer... Tu caerías que me charreo; pero yo he sorprendido más de una vez al arto viejo que se miraba con unos ojos de Saturno... no obstante quiero borrar estos pequeños escrupulos, y anotarlos a mi mente.

Aque... Sea para mi una dicha, <sup>ahora</sup> sepamos el canal que me trae para poderme casar.

Caer... Un depositario prodigioso de Casimiro, y el Marqués de cinco años que me debe D. Pasqual además un

genio instigante que sabe acomodarse con todos, una actividad sin defectos, y sobre todo una conciencia la mas bien acondicionada de este mundo. <sup>Alora</sup> si la conveniencia es depreciable con semejante dote.

Aque... Sin duda que no, es lo mismo que dinero y alajas de brillantes.

Escena 7ª

Los dos y D. Pasqual (2º)

Lo entiende Ud. D. Pasqual.

(2º) Muere (2º) Sale confuso de una de las ventanas.

Parg... Si Señora.

Don. Luis... Voy á descamiar un rato, cuide D. que no hagan ruido en el Salon.

Aque... Me parece que está asustado.

Cres... Será á causa de la alegría (1.º); ¿Su señal, está ya todo concluido?

Parg... ~~Estoy perdido~~

Cres... Como es eso?

Aque... ¿Que ha sucedido?

Parg... No es posible que podáis formar una idea de mi desgracia.

Aque... Pues que hay de nuevo?

Cres... ¿O temblo!

Parg... Apenas bajamos al Jardin, quise hablar á D. Luis. Tenia sobre mi matrimonio; pero desde la primera

**C** de palabra me interrumpió para hablar de la **de** situación de mi interese, y amenazandome con unos

**dra** ojos que manifestaban bien claro su cañon me dijo, "¿Parqual ya estoy viuda; quien lo creyera!"

"Yo me enroscaba en la may honrosa situacion. sola..."

Cres... ¡Pobre Señora! (2.º)

Parg... Mis bienes son inmensos

Aque... Esta es la primera vez que lo confiesa.

Parg... Como he de bastar yo sola para manifestar tanto

(1.º) a D. Parqual. (2.º) Niendo.

2  
"amigos como se ofrecen" todos me engañaron

"por mi inexperiencia"

Cres. y tiene razón.

Parq. "Me es necesario alguno que... Si Señora, la he respondido un especie de Mayordomo... no, replica ella, un amigo sincero y verdadero - Si, prosigue yo, un Apoderado, en fin... que no es eso, me dijo con una mirada trémula. Un otro yo mismo... y había pensado que si D. D. Parqual..."

Cres. Misericordia!

Parq. En fin atorado, trabado, y confundido, no he sabido que responder. No sé como ella había interpretado mi silencio; pero lo cierto es, que está declarada en términos positivos, y yo no sé como salir de este apuro. ¿Pueda pues si hay desgracia q. iguale a la mía?

Cres. Habrá maldita vieja!

Parq. ¿Que hará? ¿que camino podrá tomar?

Aque... Ciento y cuarenta mil d. de renta, jurada para de re- creo le quisiera de encima a mi Señora, lo menos trece y diez años.

Parq. Es esta ocasión de buscar? Estoy desesperado!

Aque... ¿Baya que dice Crespin?

Cres... Este golpe ha destruido todos mis proyectos.

Parq... Es preciso hallar un medio.

Caes... Estoy confundido

Ague... ¿Adónde está ese ingenio?

Caes... No desesperemos. Dichosamente <sup>se</sup> tenemos bastante tiempo para poderlo pensar, pues el bis todavía tardará ocho días en venir; sería necesario... Eponad. (1.º)

Escena 8.ª

Los dichos y D. Celedonio. (2.º)

Celedo... ~~X~~ No he podido ir a ver a ver...

Caes. (3.º) Excelente idea!

Celedo... ~~X~~ Por mi mismo lo que para en mi casa.

Caes... ~~X~~ Esta conquista, no hay duda.

Parq... Es el tío! ~~(no tío)~~

Caes. (ap. <sup>te</sup>) Es el Demotrio que te lleba.

Ague... Somos perdidos!

Celedo... ~~X~~ Buenas tardes amigos míos; sin duda que vosotros no me esperabais hoy.

Ague. (ap. <sup>te</sup>) En verdad que no.

Celedo... ¿Cao que es eso? parece que os habeis quedado inmóviles como si yo viniera del otro mundo... ¿Qué tenes vosotros?

Parq... Tío... ah Cielos!... (4.º)

Celedo... ¿Tu Agueda?

Ague... Ah!... (5.º)

(1.º) Se pone a discusar. (2.º) Mientras que ellos reflexionan D. Celedonio se acerca lentamente y no pudiendo detenerse a la vez, se acerca de ellos. (3.º) con entusiasmo. (4.º) da un suspiro grande y se mancha. (5.º) Hace lo mismo J. Pasqual.



Don  
serp elota, Inq. ord. y Vic.  
villa Villa de Madrid, y su  
Partido de

Por el presente, y lo q. a Nos to  
ca de amor liz. para q. la Co-  
media antecid. titulada el  
huto frio se pueda represen-  
tar en los theatros pp. villa  
Corte, med. a que ha venido  
reconocido no contiene cosa  
q. se oponga a N. S. de  
Catholica, y buenas costum-  
bres. Madrid, y Mayo veinte  
y quatro de mil ochocientos, y  
tres =

L. d.  
hu. Espalata

*[Signature]*

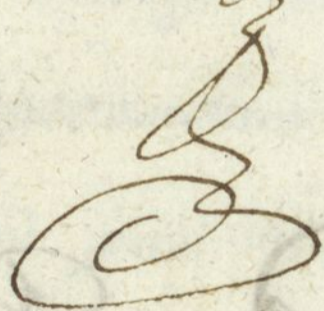
Do  
Por un.  
Abto Nuncio  
Bula Lega  
*[Signature]*

De representat  
Ayuntamiento de Madrid

Como Censor general por S. M. e  
 los Teatros, he examinado la adjunta  
 Zarzuela en un Acto, traducida del  
 Francés, intitulada Los Lutos frigidors;  
 y me parece q puede ~~representarse~~ representarse  
 en el Teatro, precedida la licencia  
 del Ex.<sup>mo</sup> C.<sup>o</sup> Governador el Consejo,  
 Juez privativo, y Superintendente  
 de los Teatros, &c. Madrid 26 de Mayo de 1603.

Auto Dico  
 J. Ortiz

Representes y





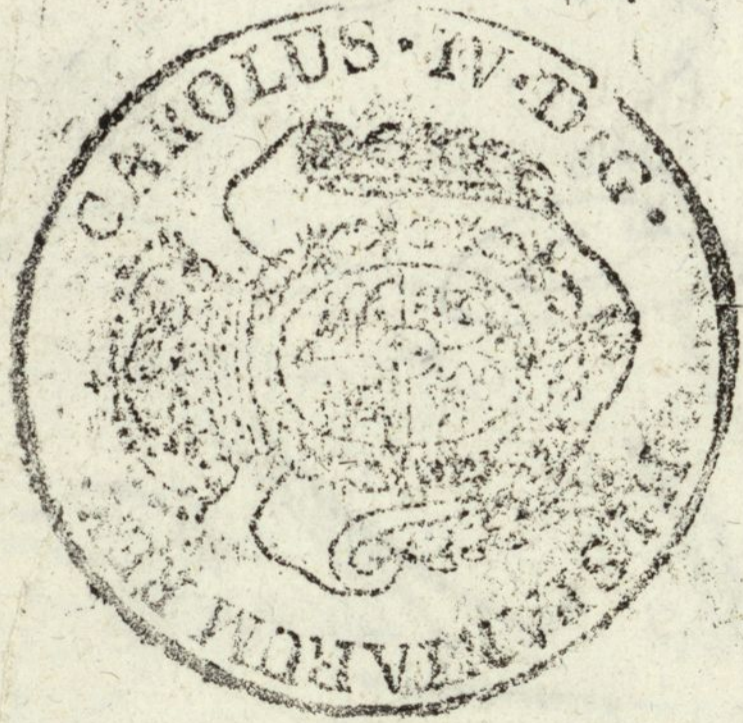
REPUBLICA DE CHINA  
SECRETARÍA DE HACIENDA





Quarenta maravedis.

SE LLO G V A R T O , G V A R T E N .  
T A M A R A V E D I S , A Ñ O D E  
M I L O C H O C I E N T O S Y T R E S .





1200011462

Ayuntamiento de Madrid